

Kazuyuki OGAWA

Room#202, 4-14-12 Hirai, Edogawa-ku, Tokyo 132-0035 Japan

Phone +81-50-3764-9151 (Landline) / baybay250 (Skype),

E-mail: aintermediatum@vega.ocn.ne.jp;

IM: aintermediatum@live.jp & kazuyukiogawa@yahoo.com

Objective

To obtain a freelance translator/editor/tester position using English-to-Japanese/Japanese-to-English translation skills and knowledge of banking, digital currencies, and accounting.

Work Experience

1. From September 2010 on: Works as a **freelance localizer/translator/editor**, in the area of IT (Software incl. ERP/Hardware), Business/Marketing/**Accounting/Financial/Banking/Digital Currencies/Auditing** (incl. ERP), (Mobile) Telecommunications (Nokia, Eriksson, SoftBank), and Mathematics (MATLAB - MathWorks) and so on (English to Japanese for all the above). And also, translated IT manuals (incl. ERP), **Auditing/Financial Statements**, and steel industry's documents **from Japanese to English**.
2. **September 2010 - September 2002 -: Worked for three translation companies, “[Abes](#)” (Premium vendor of [Lionbridge](#). The President is a **director of Japan Translation Federation**.) and also in “[TEC Software & Technical Services Corporation](#)” (a subsidiary of TEC, the Plant Engineering Giant in Japan) and “[Gproject](#)” (a hard-to-find Japan-based Multi-Language Vendor), as a Quality Assurance Manager/Lead Reviewer/Translator/Localizer/Tester, in the area of IT (software incl. ERP and Photography/Video, and hardware), Business/Marketing (incl. ERP), Telecommunications, Electrical Engineering, and Machinery, etc. Also, as a Quality Assurance Manager or a language lead, I searched for and found new translators and/or evaluated their translation tests. Moreover, I wrote a manual for a checking freeware for translators to use to check or review their own translations. And I set a quality standard (criteria).**
3. August 2002 - March 1998: Worked for “[SAP](#) Japan”, a subsidiary in Japan for the ERP (incl. accounting and banking) Giant “SAP” (one of the Top-level Software Vendors in the world) as a localizer/translator/reviewer/engineer (technical support for helping a coordinator use Trados and Microsoft Word)/module-coordinator. I experienced almost all modules (the Four main areas of Logistics, Technical, Human Relations, Accounting. In addition to them, new modules such as NetWeaver, SCM, CRM, SRM, and so on, and many more industry-specific solutions ranging a variety of industry sectors such as **Banking**, Oil & Gas, Utilities, Automobile, Aerospace, Constructions, HiTech, Retail, Apparel, Beverage, and so on.). Also, for a new test translation, I

found an English material from the Internet, created an evaluation criterion, and actually evaluated translation tests that were submitted from applicants.

4. **May 1990 - March 1998: Worked as a language lead and/or coordinator for a translation department of a printing company called Nikkei Printing Inc. and three outsourcers incl. two representative translation companies in Japan**, that is, “[Three A Systems](#)” (currently, absorbed in “[WeLocalize](#) Japan) and “[To-in](#)” (**the oldest translation company in Japan**) as a **translator/reviewer/coordinator**, in the area of IT (software/hardware), Electrical Engineering, Machinery, Mathematics, Physics, etc for all kinds of materials including actual products, manuals, marketing materials (incl. brochures and press releases), online help, training materials. Also, I set English materials as new test translations, created an evaluation criterion, and actually evaluated translation tests from many applicants. And I set a quality standard (criteria).

In addition, I worked also as an engineer who managed machine translation’s dictionaries using **UNIX** (C-shell **programming**).

Main End-Clients: HP, IBM, Sun Microsystems, Sybase, DEC, AutoDesk, SiliconGraphics, Mentor Graphics, Intergraph, Honeywell, Sony Tektroniks, OKI (Electric), etc.

5. **May 1990 - January 1989: Engaged in Marketing Research in a listed company called “Japan Knowledge Industry Corp.”** (now merged into “IX Knowledge” corp.). I researched more than 60 companies from a variety of industries and afterwards this experience has helped me translate materials from various industries.

6. **June 1988 - April 1987: Engaged in Factory Automation as a computer programmer and librarian (System Admin)** (using COBOL language on a general-purpose computer manufactured by NEC corp.) in a company called “Think” (now absorbed in Yokogawa Electric Corp. Group). **Afterwards, this experience has helped me translate materials from the IT industry, especially from IBM.**

Education

Waseda University, Tokyo, Japan

Specialized in Educational Psychology and finished all the courses except the thesis.

Translation Education: Although I didn't go to a translation faculty of a university or a translation school, I had more concentrated translation education for half a year (**about 1000 hours** of on-the-job-training) in the first outsourcer called “Translation Center” of “Nikkei Printing Inc.” for which I worked. That is, senior employees corrected my translations on paper using a red pen, and gave me feedback in on-the-job-training. By this, I learned almost all patterns of translations for both basic and complicated contents in the area of IT and Machinery.

Qualifications: United Nations Association’s Test of English Level B.

Training Courses: All the courses for SAP Materials Management. General Logistics, Sales and

Distribution, SAP Basis (technological infrastructure) basic course. Visual Studio's basic course, Visual Basic's basic course, UNIX C Shell scripting intermediate course, sed utility's intermediate course, DOS batch commands' intermediate course, C's basic course, COBOL's intermediate course.

Skills

Language: Native Japanese speaker and fluent in English

(English Proficiency: United Nations Association's Test of English Level B in 1986.)

Computer: Experienced with **Microsoft Office for Windows, Trados, IBM TranslationManager, Microsoft LocStudio/Helium, Oracle HyperHub, Idiom WorldServer, Sun Microsystems Open Language Tools, etc.**

Rates

English to Japanese Translation: 0.08 – 0.14 USD per source word (if repeats and fuzzy matches were discounted). (bargainable)

English to Japanese Edit/Proofing: 0.02 – 0.04 USD per source word (if repeats and fuzzy matches were discounted) or 20.48 – 32.53 USD per hour. (bargainable)

English to Japanese Testing: 20.48 – 32.53 USD per hour. (bargainable)

Performance

Japanese to English Translation: 3500-4500 Japanese characters / 8hrs a day (depending on the contents).

Japanese to English Reviewing/Checking: 8000-9000 Japanese characters / 8hrs a day (Can review 10000 words by overtime).

English to Japanese Translation: 2000-2300 words / 8hrs a day (depending on the contents).

English to Japanese Reviewing/Checking: 4500 words / 8hrs a day (Can review 6000 words by overtime).

References

1. Ms. Kamiyo KANEKO: zar55988a@bird.zero.ad.jp +81-90-5429-1585.

However, she doesn't work for a company now. I was her direct report before.

Note for "References": The concept of "References" does not exist in Japanese corporate culture: They regard their vendors as their own asset and they never recommend their vendors to other competitors for limited excellent vendors (even between source clients and translation vendors), unless they quit the industry or they dismiss the person. However, it's true that the following persons said the below words about me while I was working with them:

2. Ms. Kyoko MATSUI, Quality Assurance VP of “Gproject Corporation”, a translation company. She calls me “a genius (of English-to-Japanese translation)”.

Memo: Before, she was a manager of localization department of Microsoft Japan.

3. Ms. Reiko SUZUKI, Director of “Translation/Interpretation Department” of “TEC Software & Services Corporation”. She always says, “Your translations are very beautiful and clear”.

Other Information

I have collected and built personal translation databases using shareware called “Personal Dictionary” and “Logophile.” In these databases, I have accumulated more than one hundred thousand translation knowhows both from English to Japanese and vice versus. I believe this experience will contribute much to this position.

I'm not a kind of translator who just converts a source language to a target language mechanically, but always try my best to comprehend what the writer wanted to mean, by my deep comprehension of English incl. grammar, my expertise, research ability, and ability to express it in very fluent Japanese and English.